



گفت‌و‌گو با سروش حبیبی

تولستوی از نبرد طولانی

با خود پیروز بیرون آمد

فکر تماس با سروش حبیبی زمانی شکل گرفت که به سالروز تولد لئو تولستوی نزدیک می‌شویم، چرا که آشنایی با تولستوی و نیز بخش عظیمی از ادبیات روس برای بسیاری از ایرانیان از سالیان دور به واسطه ترجمه‌های او ایجاد شد. سروش حبیبی جزو نادر مترجمانی است که نسبت به معرفی

شخصیت‌های ادبی جهان به مردم کشورش احساس وظیفه می‌کند و به‌حس از پیس این احساس خوب برآمده است. او امروز ساکن فرانسه است ولی همچنان ارتباط خود را با جامعه ادبی ایران حفظ کرده و انتشار ترجمه‌هایش را به دست ناشران داخلی ایران می‌سپارد.

پذیرش انجام گفت‌وگو از سوی سروش حبیبی ما را بر آن داشت که نه‌تنها درباره لئوتولستوی بلکه درباره تاریخ ادبیات روس و چگونگی به اوج رسیدن آن مطرح سؤال کرده و تحلیل‌های این مترجم معتمد را دریابیم.

● صفحه ۱۱

پنجشنبه ۲۳ شهریور ۱۳۸۵ - ۲۰ شعبان ۱۴۲۷ - 14Sep.2006 - سال اول - شماره ۱۹۵ - ۱۶صفحه - قیمت ۱۰۰ تومان



مقام معظم رهبری در دیدار نخست‌وزیر عراق:

ایران از دولت و ملت عراق حمایت می کند

نوری المالکی نخست‌وزیر عراق با ابراز خرسندی از سفر به ایران و قدردانی از مواضع جمهوری اسلامی ایران در حمایت از دولت و مردم عراق، این سفر را موفقیت‌آمیز خواند و تاکید کرد: گسترش روابط با کشورهای دوست و همسایه از اولویات اصلی سیاست خارجی عراق است.

وی همچنین با تشریح اوضاع عراق و اقدامات دولت برای حل مشکلات موجود در این کشور از جمله تلاش برای ایجاد وحدت و یکپارچگی میان طوایف، اقوام و مذاهب مختلف، افزود: مهم‌ترین مشکل در عراق فتنه‌ناامنی است که

بسیاری از کشورهای منطقه و همسایه از آن نگرانند. وی همچنین با تشریح اوضاع عراق و اقدامات دولت برای حل مشکلات موجود در این کشور از جمله تلاش برای ایجاد وحدت و یکپارچگی میان طوایف، اقوام و مذاهب مختلف، افزود: مهم‌ترین مشکل در عراق فتنه‌ناامنی است که

بسیاری از کشورهای منطقه و همسایه از آن نگرانند. وی همچنین با تشریح اوضاع عراق و اقدامات دولت برای حل مشکلات موجود در این کشور از جمله تلاش برای ایجاد وحدت و یکپارچگی میان طوایف، اقوام و مذاهب مختلف، افزود: مهم‌ترین مشکل در عراق فتنه‌ناامنی است که

بسیاری از کشورهای منطقه و همسایه از آن نگرانند. وی همچنین با تشریح اوضاع عراق و اقدامات دولت برای حل مشکلات موجود در این کشور از جمله تلاش برای ایجاد وحدت و یکپارچگی میان طوایف، اقوام و مذاهب مختلف، افزود: مهم‌ترین مشکل در عراق فتنه‌ناامنی است که

بسیاری از کشورهای منطقه و همسایه از آن نگرانند. وی همچنین با تشریح اوضاع عراق و اقدامات دولت برای حل مشکلات موجود در این کشور از جمله تلاش برای ایجاد وحدت و یکپارچگی میان طوایف، اقوام و مذاهب مختلف، افزود: مهم‌ترین مشکل در عراق فتنه‌ناامنی است که

بسیاری از کشورهای منطقه و همسایه از آن نگرانند. وی همچنین با تشریح اوضاع عراق و اقدامات دولت برای حل مشکلات موجود در این کشور از جمله تلاش برای ایجاد وحدت و یکپارچگی میان طوایف، اقوام و مذاهب مختلف، افزود: مهم‌ترین مشکل در عراق فتنه‌ناامنی است که

● **پرسپولیس یک- سپاهان یک**

● **توقف و امیدواری‌های سپاهان**

گروه ورزشی: نصف مسیر فینال جام حذفی طی شد. پرسپولیس و سپاهان در حضور ۶۰هزار تماشاگر جدالی حساس و تعیین‌کننده را برگزار کردند. از همان ابتدا پرسپولیس با نیکبخت، بادامکی و معدنچی و فشاری که روی خط دفاع سپاهان ایجاد کرد حرف‌ها را دادر به بازی دفاعی کرد، هرچند نویدکاسعی بسیار داشت تا میدان بازی را تصاحب کند. پرسپولیس در نیمه اول صاحب یک ضربه پنالتی شد، اما معدنچی دو بار آن را از دست داد. این شوک روحی اما با گل نیکبخت که توسط بادامکی طراح‌ی شده بود جبران شد. نیمه دوم را هر دو تیم با یک تغییر آغاز کردند. سپاهان بسیار محتاط و با برنامه نیمه دوم را پیش برد، دربرخلاف پرسپولیس که می‌خواست در تهران پرونده فتح جام را ببندد. بازی عاقلانه سپاهان مقابل نمایش احساسی پرسپولیس نتیجه‌اش این بود که حمید شفیعی به زیبایی بازی را به تساوی کشاند.

● **کاهش قیمت نفت به زیر ۶۶دلار**

گروه اقتصادی: روز گذشته در تداوم مسیر نزولی روزهای اخیر، قیمت هر بشکه نفت در بورس لندن و نیویورک به زیر ۶۴ دلار رسید. خبرگزاری بلومبرگ قیمت نفت نایمکس را در معاملات کاری روز گذشته ۳۳ سنت و ۴۰ دلار گزارش کرد. این روند نزولی در بازارهای جهانی در حالی شتاب گرفته که به نظر تحلیلگران، اعلام میزان ذخایر نفت استراتژیک که از افزایش سطح آن خبر می‌دهد، در کاهش قیمت تأثیرگذار بوده است، علاوه بر آنکه تصمیم اخیر اوپک در حفظ سقف تولید کنونی این سازمان و نیز تجدیدنظر آژانس بین‌المللی انرژی در مورد درصد رشد تقاضا برای نفت خام طی سال جاری در گزارش ماهیانه‌اش که اخیراً منتشر شد، از دیگر عوامل عمده تداوم روند نزولی قیمت نفت خام به شمار می‌رود. کاهش قیمت نفت از زمان کاهش تنش‌ها در خاورمیانه آغاز شد، و با انتشار اخبار مثبت از مذاکرات مربوط به پرنده‌هسته‌ای ایران، تداوم یافت.

گروه ورزشی: لحظاتی بعد از مسابقه ایران-آنگولا، هنگامی که رئیس‌سازمان تربیت‌بدنی حکم به اخراج رئیس فدراسیون فوتبال داد، اختلافات «محمد علی آبادی» و «محمد دادکان» وارد فاز جدیدی شد.

اختلاف آنها درست به زمانی برمی‌گشت که علی آبادی به تصدی پست رئیس‌سازمان تربیت‌بدنی درآمد و دادکان جزو آن دسته از مدیرانی بود که در فهرست حذف‌شدگان جدید سازمان قرار داشت، اما صعود تیم ملی‌ی در مقاماتی جام جهانی و استقامت شخص دادکان تا جایی پیش رفت که اعضای فدراسیون فوتبال بدون تغییرات راهی آلمان شدند.

نتایج نامیدکننده تیم ملی در رویداد جهانی اما کارت سبزی بود برای علی‌آبادی و به این ترتیب حذف دادکان شکل گرفت. در آن هنگام رئیس سازمان تربیت‌بدنی به گمان اینکه با چنین تصمیمی حکم پیروزی خودش و شکست دادکان را صادر می‌کند، این بار با واکنش فیفا روبرو شد؛ در صورتی که حکم برکناری رئیس فدراسیون توسط ارگان دولتی کشور خلاف قوانین فیفا محسوب می‌شود. طبق قوانین جهانی، برکناری رئیس فدراسیون تنها با نظر مجمع فدراسیون و در یک انتخابات دموکراتیک امکان‌پذیر است. به همین دلیل فیفا به فدراسیون فوتبال ایران اولتیماتوم داد با پس گرفتن چنین حکمی طبق قوانین رفتار کند؛ در شرایطی که سازمان تربیت‌بدنی «کیومرث هاشمی» را به عنوان سرپرست موقت و «داریوش مصطفوی» را به عنوان دبیر موقت فدراسیون انتخاب کرده بود و به هیچ‌وجه حاضر نبود از مواضع قبلی‌اش عقب‌نشینی کند. در آن هنگام دادکان متهم بود با رایزنی‌هایش با مسوولان بلندپایه فیفا تصمیم دارد جلو فعالیت فوتبال ایران را بگیرد. او اما با تکذیب موضوع چنین گفت که «دلم با فوتبال ایران است و دوست دارم پیشرفت و موفقیت فوتبال کشورم را ببینم.»

● **زاویه**

● **کابوس تعلیق در فوتبال**

● **سیامک قلیچ‌خانی**

بحث تعلیق است و انزوا؛ هرچند که این بار موضوع انرژی هسته‌ای نیست و فوتبال کشورمان است که تهدید می‌شود. سال‌هاست که ارزش و ابعاد ورزشی و فوتبال را نمی‌شناسیم. وقتی مدیریت در ورزش گزینه‌ای است برای استفاده از یاران و هم‌مسلمانان، دیگر تخصص و ورزشکاری معنا ندارد. این درد امروز نیست و سال‌هاست که به آن دچار هستیم؛ چه آن روزی که غفوری‌فرد آمد و بعدها سیاستیون به نوبت امتحان شدند.

از محلوجی گرفته تا هاشمی‌طبا، مهرعلیزاده و علی‌آبادی و ورزش به این ورطه افتاد که امروز شاهد آن هستیم. تنزل و ضعف بسیار در تشکیلات زیربنایی ورزش از زیرساخت‌ها گرفته که شامل تاسیساتی است که پس از گذشت چهل سال تبدیل به ویرانه شده‌اند تا ساختار بیمار پایه‌های ورزشی در رده‌های سنتی مختلف و اکنون فوتبال که نماد اصلی ورزش است، می‌رود که در انزوا قرار گیرد.

با شعارزدگی نمی‌توان مقابل فدراسیون جهانی فوتبال ایستاد؛ این راهی بود که فدراسیون‌های فوتبال کامیوج، یمن و یونان پیش گرفته بودند و اثرات آن به‌وضوح نمایان بود. بحث استکبار جهانی و غیره هم نیست که اگر دخیل بودند، اخراج از جام جهانی بهترین فرصت بود و فیفا در آن مقطع بی‌طرفی‌اش را کاملاً به‌نمایش گذاشت. بحث دفاع از فیفا هم نیست، مشکلی است خود کرده که باید با تدبیر حل شود؛ جنگ قدرتی که فوتبال ایران از آن لطمه می‌خورد و تبعات منفی بسیاری خواهد داشت.

انتخابات مجمع فدراسیون فوتبال در تاریخ هفتم آبان‌ماه بهترین فرصت برای همسو شدن با نهاد رسمی و جهانی فوتبال است. تغییر اساسنامه و برگزاری انتخابات آزاد کمک خواهد کرد تا فوتبال در مسیری هموار حرکت کند. باید از جنس ورزش بود تا فوتبال را لمس کرد و رقابت به فقط به درون میدان برد.

● **لیست انتخاباتی جامعه روحانیت و مجمع روحانیون آماده شده است**

گروه سیاسی: یک عضو شورای مرکزی مجمع روحانیون مبارز در خصوص آمادگی تشکل متبوعش برای حضور در انتخابات مجلس خیرگان به ایلنا گفت: لیست مجمع روحانیون مبارز آماده است و به طور مستمر در حال تماس با کاندیداهای مورد نظر خود هستیم که فعالیت توانسته‌ام برخی از آنها را قانع کنیم، اما برخی دیگر به هیچ عنوان زیر بار نمی‌روند.

عبدالاحد موسوی لاری در ادامه افزود: نحوه نظارت شورای نگهبان در انتخابات آتی مبتنی بر اینکه آیا از موضع شورای نگهبان قانون اساسی خواهد بود یا از موضع نمایندگی یک طیف و جریان سیاسی خاص، هنوز برای ما مبهم است و این مساله در پذیرش و عدم پذیرش مصادیق بار مای کاندیداتوری بی‌تأثیر نیست. عضو شورای مرکزی مجمع روحانیون مبارز تاکید کرد: اصلاح طلبان روی اصول کار به تفاهم رسیده‌اند و خواستار حرکت هماهنگ در انتخابات هستند و بر این اساس به اعتقاد من تشکیلات واحد جزو امور قطعی است. وی با تکذیب خبری مبتنی بر اینکه قرار است در ستاد انتخابات اصلاح طلبان یک نفر از سوی کربوی و دو نفر از سوی خاتمی حضور داشته باشند، گفت: ترکیبی که گفته‌شده صحت ندارد، اما تشکیل ستاد واحد انتخاباتی امری بدیهی است. موسوی لاری همچنین کاندیداهای اعتمادملی و مجمع روحانیون مبارز را نزدیک به یکدیگر ارزیابی کرد.

از سوی دیگر دبیر کل جامعه روحانیت مبارز با بیان اینکه هنوز حضورش در انتخابات خبرگان معلوم نشده است، گفت: در صورتی که برامم احراز شود و ببینم ضرورت دارد در صحنه انتخابات خبرگان حضور پیدا کنیم، در این انتخابات شرکت می‌کنم.

به گزارش ایسنا، مهدوی‌کنی که در زمان انتخابات ریاست‌جمهوری نهم و در جریان برخی از اختلافات به اصولگرایان توصیه کرده بود به نصیحت پیرمردها توجه و وحدت خود را حفظ کند، در مورد آخرین وضعیت فهرست انتخاباتی جامعه روحانیت مبارز نیز گفت: فهرست این تشکل تقریباً کامل شده است.



www.ayandehno.com

روزنامه صبح ایران

مقام معظم رهبری در دیدار نخست‌وزیر عراق:

ایران از دولت و ملت عراق حمایت می کند

در دیدار مالکی و لاریجانی، دبیر شورای عالی امنیت ملی، همکاری در ایجاد امنیت و حفظ تمامیت ارضی عراق را «سیاست ثابت» جمهوری اسلامی ایران دانست.

● همین صفحه

● **تغییر ساعات کاری ادارات، بانک‌ها و مدارس**

اجرا نشد، اجرانمی شود

وزیر کشور چند روز پیش تصمیم داشت خبری تازه، خیال‌شهروندان را از درگیری با ترافیکی عظیم راحت کند، اما ظاهراً این خبر را کمی زود و پیش از قطعی شدن عنوان کرد.

● صفحه ۱۳

● **همزمان با جلسه شورای حکام آژانس شکل گرفت**

آرایش جدید جهانی در ماجرای هسته‌ای ایران

گروه ۵+۱ در رسیدن به توافق برای صدور بیانیه‌ای مشترک درباره ایران در شورای حکام با شکست روبرو شد.

اتحادیه اروپا درخواست‌های جدیدی را از ایران درباره تعلیق غنی‌سازی اورانیوم دارد.

● صفحه ۱۳

چهارراه ولیعصر تولیدی تئاتر شهر!

● صفحه ۱۲

● **یادداشت**



● **توسعه در غیاب رسانه‌ها!**

● **خسرو ناقد**

به گمانم یکی از راه‌های بازشناخت رفتار حکومت‌های رادیکال و افراسی از روش‌های دولت‌های آزاد و دموکرات، چگونگی شیوه برخورد آنها بسا مطبوعات و دیگر رسانه‌های مستقل و واکنشی است که در برابر انتقادهای منتقدان از خود نشان می‌دهند. به بیانی دیگر، نگرش متفاوت دولت‌ها در جوامع در حال گذار به جریان آزاد اطلاع‌رسانی و روش آنها در برخورد با رسانه‌ها و نقش و جایگاهی که برای

«رکن چهارم» دموکراسی در نظر می‌گیرند، یکی از بارزترین معیارهایی است که می‌توان براساس آن درباره نزدیکی یا دوری این نظام‌ها به اصول دموکراسی داوری کرد. شاید حتی با برجسته کردن سلوک و سیاست‌هایی که نظام‌های تمامیت‌خواه در قبال رسانه‌ها در پیش می‌گیرند، وجه تمایز آنها را با روش و منش دولت‌های دموکرات در جوامع باز بتوان بهتر نشان داد.

گوناگونی مطبوعات و گسترش انتشار نشریات متنوع و متفاوت و به‌طور کلی جایگاه شایسته رسانه‌های گوناگون در تنویر افکار و ایجاد فضای مناسب برای گفت‌وگو و برخورد سالم و سازنده نظرات و همچنین اهمیتی که رسانه‌های گروهی در ارتقای سطح آگاهی و تعالی فرهنگ و دانش عمومی دارند، بی‌گمان یکی از مهم‌ترین عوامل توسعه فرهنگی و از نشانه‌های پویایی و تحرک هر جامعه است.

بدیهی است که توسعه فرهنگی-به‌معنای گسترده آن که در برگیرنده گشایش و گسترش گفت‌وگوهای فلسفی، فرهنگی، ادبی و هنری است-نه تنها عامل اصلی رشد خودآگاهی جمعی بلکه زمینه‌ساز توسعه سیاسی و اقتصادی و شتاب‌بخش پیشرفت دانش‌های گوناگون و تحقق عدالت و در واقع نخستین پیش‌شرط حل بنیادی مسائل و رفع مشکلات فرآگیر جامعه است.

البته این همه زمانی میسر و متحقق می‌شود که از یک سو صاحبان قدرت و دولت با قانون‌گرایی و قانون‌گذاری و تسعه صدر به رسانه‌های گوناگون و نقش آنان در جامعه بنگرند و به‌ویژه، رسانه‌های گروهی را نه به مثابه «دشمنان بالقوه» یا بلندگویی تبلیغاتی نظام حکومتی، بلکه به عنوان رکنی اساسی در کنار و هم‌تراز قوای مقننه، مجریه و قضائیه باور کنند و به رسمیت بشناسند. از سوی دیگر اما اهل قلم و ادیبان جریاد و روزنامه‌نگاران نیز باید که به رسالت فرهنگی و مسوولیت خود در اطلاع‌رسانی درست و ترویج تفاهم و تبلیغ تسامح و تقویت حس همبستگی ملی و هم‌زیستی مسالمت‌آمیز آگاه باشند و جدا از هتک حرمت اشخاص و دروغ‌پردازی و شایعه‌پراکنی و از همه مهم‌تر از تبلیغ خشونت بپرهیزند.

این نکات، الفبای آغازین و نقطه عزمیت جوامع در حال گذار برای رسیدن به جامعه‌ای آزاد و مناسباتی مبتنی بر دموکراسی است.

بر کسی پوشیده نیست که در جوامع در حال توسعه امکان دسترسی عموم مردم به رسانه‌های نوشتاری (مکتوب) کمتر از کشورهای توسعه‌یافته است و عامه مردم اصولاً چندان رغبتی به مطالعه نشان نمی‌دهند و کلاً فرهنگ بودخوانی و خرید روزنامه و نشریه نیز هنوز همه‌گیر و جزو عادات روزانه مردم نشده است. از این رو پرداختن به جایگاه و کارکرد رسانه‌های گروهی و به‌خصوص بررسی نقش و مسوولیت رسانه‌های فرآگیر چون رادیو و تلویزیون که اغلب در این جوامع دولتی و یا در اختیار نهادهای وابسته به دولتند، از اهمیت بسیاری برخوردار است.

در هر حال، نمی‌توان از تأثیر گسترده و نفوذی که رسانه‌های صوتی و تصویری برای افکار عمومی چنین جوامعی به‌جامی گذارند، غافل شد تا جایی که منبع کسب‌خبر و داوری در مورد رویدادهای جاری و مسائل اجتماعی و سیاسی و چگونگی وضعیت اقتصادی کشور، کم‌وبیش از مجرای اغلب تنگ و یک‌جانبه این رسانه‌ها و از راه شنیدن رادیو و تماشای تلویزیون صورت می‌گیرد. بنابراین رسانه‌های گروهی گوناگون به‌نسبت درجه اهمیت و فراگیر بودنشان، نقش مفید یا مخرب در فرآیند شکل‌گیری جامعه مدنی می‌توانند داشته باشند. این امر به‌ویژه در مورد ایران و در وضعیت کنونی که جامعه در حال گذار از ساختاری اقتداری به مناسباتی مبتنی بر قانون است، به مساله‌ای حیاتی و سرنوشت‌ساز تبدیل شده‌است.

در واقع اینسک دگرگونی‌های امیدوارکننده‌ای که در یک دهه گذشته در عرصه‌های فرهنگی پدید آمده بود، دچار کندی و رکود شده و گاه به‌بن‌بست رسیده‌است. از این رو گشایش دوباره فضای فرهنگی و به‌ویژه توسعه حوزه اطلاع‌رسانی و گسترش مطبوعات و حوزه نشر کتاب و دیگر رسانه‌های گروهی مستلزم تعامل و تنش‌زدایی در این عرصه‌است. افزون‌بر اینها و به‌ویژه با گسترش همه‌گیر شدن برنامه‌های ماهواره‌ای، مهم‌ترین چالش‌سی که در آینده‌ای بسیار نزدیک جامعه با آن روبرو خواهد شد، نیاز و ضرورت امکان دسترسی آسان و آزاد مردم به رسانه‌های صوتی و تصویری غیردولتی داخلی و قانونی است.

● **ادامه در صفحه ۲**